

# LES CONSTRUCTIONS CLIVÉES DANS LES TRAVAUX ÉCRITS D'ÉTUDIANTS DE FRANÇAIS

Romaanisen filologian kandidaatintutkielma  
Jyväskylän yliopisto  
Helmikuu 2014  
Eveliina Piilola  
Hertta Väänänen

**JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO**

<b>Tiedekunta – Faculty</b> Humanistinen	<b>Laitos – Department</b> Kielten laitos
<b>Tekijä – Author</b> Les constructions clivées dans les travaux écrits d'étudiants de français	
<b>Työn nimi – Title</b> Eveliina Piilola, Hertta Väänänen	
<b>Oppiaine – Subject</b> Romaaninen filologia	<b>Työn laji – Level</b> kandidaatintutkielma
<b>Aika – Month and year</b> 02/ 2014	<b>Sivumäärä – Number of pages</b> 29
<b>Tiivistelmä – Abstract</b>  <p>Työn tavoitteena on tutkia erään ranskalle tyypillisen kielioppirakenteen käyttöä Suomessa. Tutkimme, kuinka ranskan kielen opiskelijat käyttävät kirjallisissa tuotoksissaan rakennetta nimeltään <i>phrase clivée</i>. Tutkittavat työt ovat Tampereen, Helsingin ja Jyväskylän yliopistoissa vuosina 1999–2013 toteutettuja kandidaatintutkielmia ja pro gradu- töitä. Tutkimukseen kerättiin yhteensä 129 työtä, jotka ovat kaikki saatavilla verkossa. Käytimme tutkimukseen ainoastaan verkkoaineistoa, koska näin aineisto oli helpommin koottavissa ja analysoitavissa.</p> <p>Tutkimme korostusrakenteen käytön yleisyyttä opiskelijoiden töissä ja poimimme niistä esimerkkilauseita. Analysoimme myös eroja kyseisen rakenteen käytössä eri yliopistoiden opiskelijoiden töissä sekä opintojen eri vaiheissa. Tutkimus toteutettiin parityönä, mikä mahdollisti suuremman aineistomäärän käsittelyn. Tutkimustuloksissa huomattavaa oli korostusrakenteen käytön lisääntyminen edettäessä kandidaattitasosta maisteritasoon. Täten voidaan päätellä, että kielitaidon kehittyessä opiskelujen myötä <i>phrase clivée</i> –rakenne tulee tutummaksi. Vertailtunamme korostusrakenteen käytön määrää töissä, voimme todeta, että <i>phrase clivée</i> -rakenteen käytössä on vaihtelua.</p>	
<b>Asiasanat – Keywords</b> kielioppi – ranskan kieli – kirjallinen ilmaisu	
<b>Säilytyspaikka – Depository</b> Jyx.jyu.fi	
<b>Muita tietoja – Additional information</b>	

## Table des matières

0 Introduction .....	4
1 La phrase clivée .....	5
1.1. Structure et caractéristiques générales.....	5
1.2. Emploi.....	7
2 Corpus .....	8
2.1. Présentation des travaux étudiés.....	8
2.2. Choix des travaux étudiés .....	9
3 Analyse du corpus .....	9
3.1. Résultats .....	9
3.2. Phrases d'exemple tirées des travaux d'étudiants.....	12
3.3. Problèmes d'emploi relevés.....	16
3.4. Raisons possibles pour la sous-utilisation de la phrase clivée.....	17
4 Conclusion .....	19
Bibliographie .....	21

## 0 Introduction

Il existe en français, comme dans toutes les langues, des tournures particulières qui sont propres à cette langue. Dans le cas du français, les grammaires qualifient traditionnellement ces constructions « gallicismes » (Grevisse & Goosse, 2011 : 162). L'un des gallicismes les plus connus est la phrase clivée, autrement dit le type de phrase où un élément est mis en relief par extraction avec *c'est* + RELATIF : *c'est Jean qui m'a offert ce cadeau*. Ce type de construction est très fréquent et constitue l'un des procédés de focalisation les plus répandus du français (Kalmbach, 2012 : 618).

Étant donné que cette construction est très utilisée par les francophones, il serait bon que les étudiants de FLE la maîtrisent. En effet, comme nous le verrons, dans certains cas l'emploi d'une phrase clivée est pratiquement obligatoire. Cependant, la phrase clivée peut poser des problèmes pour les apprenants de français langue étrangère (FLE) puisqu'elle n'existe pas nécessairement dans leur langue maternelle : c'est notamment le cas du finnois. On peut donc supposer que les apprenants dans la langue desquels la phrase clivée n'existe pas ont spontanément tendance à sous-utiliser la phrase clivée et on peut se demander si c'est bien le cas.

Pour répondre à cette question, nous nous proposons d'examiner dans quelle mesure les étudiants de FLE en Finlande en milieu universitaire emploient des phrases clivées. Notre objectif est de voir si les étudiants utilisent la construction clivée dans leurs travaux écrits. Pour ce faire, nous étudierons l'emploi des phrases clivées dans des mémoires de licence et de maîtrise. Nous avons choisi ce type de corpus de productions écrites parce qu'il est facile à constituer et à analyser.

D'abord, nous définirons le concept de phrase clivée. Nous présenterons le corpus et justifierons plus en détail le choix des travaux étudiés. Dans une deuxième partie, nous analyserons les travaux rédigés par les étudiants et comparerons notamment leurs productions et le degré d'emploi des phrases clivées.

# 1 La phrase clivée

La phrase clivée est un type de phrase dont l'intérêt est l'extraction d'un élément en le plaçant en tête de phrase. La phrase clivée est une construction très utilisée en français et c'est une des structures fondamentales du français à l'oral mais aussi à l'écrit.

En français, il existe deux types de phrases clivées : les phrases clivées [*c'est moi qui ai chanté*] et les phrases pseudo-clivées (ou semi-clivées), par exemple *ce que nous voudrions faire, c'est chanter*. Nous nous limiterons ici à examiner la phrase clivée en *c'est...qui/que* parce qu'elle n'existe pas en finnois et peut donc poser des problèmes pour les apprenants finnophones. En revanche, la phrase pseudo-clivée existe aussi en finnois, c'est-à-dire les finnophones la maîtrisent.

## 1.1. Structure et caractéristiques générales

La phrase clivée selon Kalmbach :

[...] La phrase clivée est une phrase dans laquelle on extrait un élément qu'on veut focaliser en le faisant précéder du verbe *c'est* et en le faisant suivre de *qui* ou *que*. Comme on le voit dans l'exemple suivant, le sujet *ma sœur* est focalisé (on dit aussi « mis en relief », *korostettu*), par un procédé qui coupe en quelque sorte la phrase indépendante originale en deux éléments, une principale et une relative (c'est pour cette raison qu'on emploie le terme de « phrase clivée » ; *cliver* signifie en finnois « *halkaista, lohkoa* ») :

Ma sœur a acheté une maison en Vendée. *C'est* ma sœur *qui* a acheté une maison en Vendée. (Kalmbach, 2012 : 618).

On peut extraire les phrases déclaratives et interrogatives et naturellement celles avec la négation. L'extraction est pourtant impossible avec une phrase à l'impératif puisqu'il y manque un sujet. On peut même extraire un infinitif (Riegel *et al.*, 2009 : 725-727). Par exemple :

C'est manger qui est important.

Ainsi, on peut extraire :

- un groupe nominal ou prépositionnel : *C'est à cause de la grève que le vol a été annulé.*
- un adverbe : *C'est aujourd'hui qu'il arrivera.*
- un gérondif : *C'est en faisant des erreurs qu'on apprend.*
- une subordonnée circonstancielle : *C'est après l'examen que nous sommes parties en vacances.*

Mais on ne peut pas extraire tous les adverbes ni toutes les subordinées circonstancielles. Par exemple, l'extraction n'est pas possible avec l'adverbe *toujours*. La phrase *\*c'est toujours que je mange dans un restaurant* n'est pas correcte. De même, il est par exemple impossible d'extraire les conjonctions *quoique, comme, puisque* :

\*C'est quoique nous soyons sages qu'il se fâche.

Il faut utiliser la forme disjointe si l'élément extrait est un pronom conjoint :

C'est moi qui parle.

Si l'élément qu'on veut focaliser est précédé d'une préposition, on extrait tout le groupe prépositionnel :

C'est de toi qu'il parle.

En outre, le choix entre *qui* et *que* est fait d'une façon assez simple (Kalmbach, 2012 : 618). Si l'élément extrait est le sujet de la phrase, on utilise *qui*, et *que* dans tous les autres cas. Par exemple :

Marie aime la baguette. ⇒ C'est Marie *qui* aime la baguette.  
Elle aime la baguette. C C'est la baguette *qu'*elle aime.

Il faut se rappeler également l'accord du verbe *être* : le verbe *être* se met au pluriel si le sujet ou le COD extrait est un pluriel (Kalmbach, 2012 : 620). Par exemple :

Ce sont les filles qui ont mangé le gâteau ?

En revanche, on conserve le singulier dans la langue courante ou parlée :

C'est les filles qui ont mangé le gâteau ?

Nous pouvons donc résumer que la phrase clivée sert à extraire un élément qu'on veut mettre en relief par extraction avec *c'est + qui/que*. On utilise *qui* si l'élément extrait est le sujet et *que* dans tous les autres cas. L'extraction est possible pratiquement avec tous les éléments sauf quelques adverbes et subordinées circonstancielles. On utilise des formes disjointes si l'élément extrait est un pronom conjoint. Il faut se rappeler également l'accord du verbe *être*.

## 1.2. Emploi

La phrase clivée permet de focaliser pratiquement tout type de constituant de phrase et en français, on préfère utiliser une construction clivée quand il y a plusieurs éléments sur lesquels peut porter le focus. Dans les phrases qui contiennent un superlatif, l'emploi de la phrase clivée est particulièrement fréquent et important pour le sens de la phrase (Kalmbach, 2012 : 516, 194). Cela n'est pas si simple pour les apprenants finno-phones car on n'utilise pas ce mode d'expression de façon systématique en finnois :

Ainsi la phrase sans aucun procédé de focalisation particulier :

L'analyse du corpus a posé le plus de problèmes.

est sentie comme incomplète, et le lecteur francophone se demande « ...a posé le plus de problèmes *dans quoi?* ». Cet effet indésirable est supprimé quand on utilise une construction clivée:

C'est l'analyse du corpus qui a posé le plus de problèmes (Kalmbach, 2012 : 194).

Dans l'exemple au-dessus, on peut voir que l'emploi de la construction clivée est obligatoire pour l'interprétation correcte, c'est-à-dire le focus porte sur le constituant *l'analyse de corpus* et non sur *le plus de problèmes* et donc la phrase est sentie comme complète.

### La focalisation plate

En finnois, l'ordre des mots est assez libre : on peut placer les mots dans la phrase assez librement. En revanche, l'ordre des mots en français n'est pas aussi libre. En finnois, on utilise couramment un ordre des mots *plat*. Selon Kalmbach, dans cet ordre des mots le focus peut ou doit se déduire du seul contexte.

Ainsi, le français a tendance considérablement plus marquée que le finnois à focaliser l'élément important. Par exemple, si l'on traduit la phrase finnoise «*Varas ei rikkonut kaikkia myymälän ikkunoita*» en français en respectant le même ordre des mots, la traduction serait : *Le voleur n'a pas brisé toutes les fenêtres du magasin.*

La focalisation plate selon Kalmbach :

Le procédé de focalisation le plus simple est de varier l'ordre des mots. Un élément placé en tête de phrase est généralement thématiqué. C'est le cas en finnois comme en français. Le focus est alors déplacé sur l'élément en fin de phrase. On peut ainsi facilement déplacer les compléments circonstanciels ou les adverbes au début de la phrase pour mettre le focus sur l'élément en fin de phrase [...] (Kalmbach, 2012 : 512).

Ainsi, la phrase suivante paraît étrange pour les francophones puisque le propos, c'est-à-dire l'information nouvelle (*le voleur*), se trouve au début de la phrase bien que normalement en français l'information nouvelle soit à la fin de l'énoncé.

Le voleur n'a pas brisé toutes les fenêtres **du magasin**. [mais **de la maison** par exemple]

Le voleur n'a pas brisé toutes **les fenêtres** du magasin. [mais autre chose, par exemple **les portes**]

Le voleur n'a pas **brisé** toutes les fenêtres du magasin. [mais il les a bien **salies**]

Par conséquent, au passif, la phrase porterait le même sens que la phrase finnoise et serait préférée ici (Kalmbach, 2012 : 515) : *Les fenêtres n'ont pas été brisées par le voleur*, ou aussi la phrase clivée serait possible : *Ce n'est pas le voleur qui a brisé les fenêtres du magasin*.

Comme on voit dans les exemples au-dessus, l'ordre des mots en français n'est pas aussi libre qu'en finnois et c'est pour cela qu'il serait bon que les apprenants de FLE sachent utiliser la phrase clivée car cette construction permet d'interpréter la phrase correctement.

## 2 Corpus

### 2.1. Présentation des travaux étudiés

En Finlande, on peut étudier le français dans plusieurs universités : il est possible de choisir le français comme majeure dans les universités de Turku, Jyväskylä, Helsinki et Tampere. Étant donné que notre travail a pour l'objectif d'étudier des constructions clivées, notre corpus consiste en des travaux écrits rédigés par les étudiants dans les universités de Jyväskylä, Helsinki et Tampere. Nous avons exclu les mémoires de l'Université de Turku car ils n'étaient pas accessibles sur Internet et pour cela ils auraient trop ralenti la réalisation de l'étude.

Les travaux étudiés sont des mémoires de licence et de maîtrise qui sont sous forme électronique et en principe dirigés par un professeur et donc aussi corrigés par un spécialiste qui maîtrise bien le français. Nous pouvons donc présumer que cela a un effet sur la grammaire et sur l'orthographe des travaux. Mais nous ne pouvons pas savoir qui a vraiment corrigé les textes et si la correction a été faite d'une manière soignée. En outre, nous ne pouvons pas nécessairement savoir qui a rédigé le travail, par exemple si l'auteur est francophone ou finnois.

Nous avons étudié des mémoires de licence et de maîtrise, au total 130 travaux, dont 30 mémoires de licence et 100 mémoires de maîtrise. Nous avons trouvé des mémoires de licence accessibles sur Internet seulement à l'Université de Jyväskylä. Les mémoires de licence choisis ont été rédigés à l'Université de Jyväskylä entre les années 2008-2013, les mémoires de maîtrise entre 2003-2013. À l'Université de Helsinki, les mémoires de maîtrise ont été publiés entre 1999-2008, et à l'Université de Tampere entre 2004-2013.

## 2.2. Choix des travaux étudiés

Nous avons utilisé des moyens techniques pour faciliter la recherche des phrases clivées. En plus des mémoires de Turku, nous avons exclu également les mémoires de licence rédigés à l'Université de Jyväskylä avant 2008 puisqu'il était impossible d'utiliser le moyen technique pour chercher des constructions clivées dans ces travaux. À l'Université de Tampere, nous avons trouvé des mémoires de maîtrise qui n'étaient pas entièrement accessibles et c'est pour cela que nous n'avons pas examiné ces travaux. Dans le cas de l'Université de Helsinki, il y avait seulement un petit nombre de travaux d'étudiants accessibles sur Internet et c'est la raison pour laquelle, nous n'avons trouvé que six mémoires de maîtrise. Pour la validité de l'étude, nous avons exclu les travaux dirigés à l'Université de Jyväskylä par Jean-Michel Kalmbach (PhD, docent en linguistique appliquée de l'Université de Jyväskylä) puisque Kalmbach a étudié les phrases clivées et écrit sur ces constructions dans sa grammaire. Par conséquent, il est possible qu'il ait ajouté des phrases clivées dans les travaux d'étudiants qu'il a dirigés pour les rendre plus idiomatiques.

## 3 Analyse du corpus

### 3.1. Résultats

Après avoir constitué le corpus qui se trouve sous forme électronique, nous avons cherché des constructions clivées dans chaque travail à l'aide d'une combinaison de touches CTRL + F (rechercher et remplacer) du clavier. Puis nous avons compté les constructions trouvées. Nous avons examiné les travaux de chaque université à part pour voir s'il y a des différences dans le degré d'emploi des phrases clivées entre les universités. Nous avons aussi séparé les mémoires de licence et de maîtrise pour voir l'évolution des

compétences linguistiques d'étudiants. Dans le tableau suivant, nous présenterons les résultats que nous avons obtenus.

UNIVERSITÉ	NOMBRE DES TRAVAUX ÉTUDIÉS	DEGRÉ D'EMPLOI DES PHRASES CLIVÉES DANS LES TRAVAUX	MOYENNE D'EMPLOI DES PHRASES CLIVÉES PAR TRAVAIL
Mémoires de licence (au total)	30	136	5
Université de Jyväskylä	30	136	5
Mémoires de maîtrise (au total)	99	1289	13
Université de Jyväskylä	34	344	10
Université de Tampere	60	860	14
Université de Helsinki	5	85	17

Tableau1. Résultats

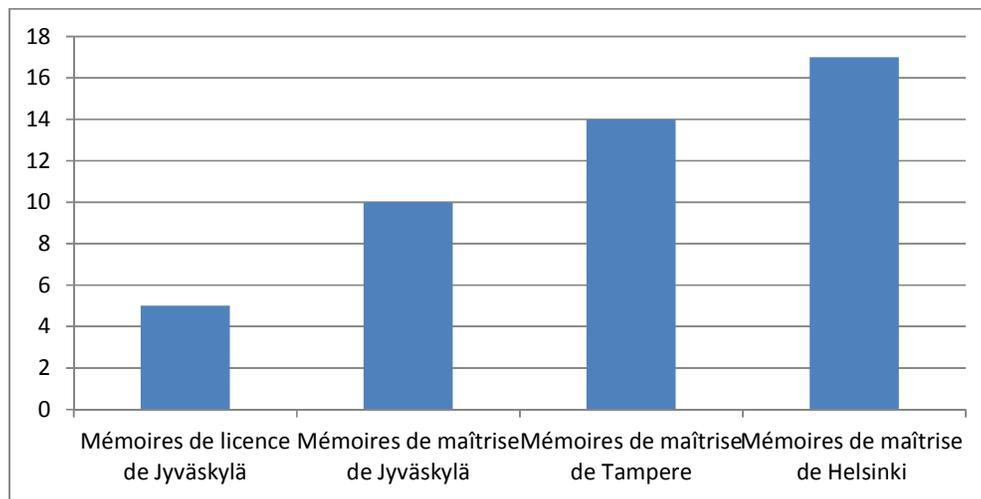
Dans la première colonne, on peut voir les universités dont nous avons examiné les travaux d'étudiants et les colonnes suivantes présentent le nombre des travaux étudiés, le degré et la moyenne d'emploi des phrases clivées dans ces travaux.

Les résultats montrent que c'est à l'Université de Helsinki que la moyenne d'emploi, étant de 17, est la plus élevée. Pour la validité de l'étude, nous avons éliminé un mémoire de maîtrise rédigé à l'Université de Helsinki car dans ce travail se répétait très fréquemment une phrase *c'est nous qui soulignons*. Cela ne montre pas nécessairement le niveau linguistique de l'étudiant en ce qui concerne l'emploi des phrases clivées car cette phrase a pour but de montrer seulement que la phrase précédente a été soulignée par l'auteur de l'étude. Si nous avions inclus ce travail, la moyenne d'emploi des phrases clivées à l'Université de Helsinki aurait été de 43, c'est-à-dire il aurait trop faussé les résultats. La moyenne reste cependant la plus élevée, étant donné que la moyenne d'emploi des phrases clivées dans les travaux rédigés à Tampere est de 14 et c'est à l'Université de Jyväskylä que la moyenne est la plus basse, de 10.

Dans les mémoires de licence, l'emploi des phrases clivées est assez rare. La moyenne d'emploi est seulement de cinq phrases clivées par travail mais dans les mémoires de maîtrise, la moyenne d'emploi est au moins de 10. Dans les mémoires de maîtrise, la moyenne d'emploi des phrases clivées dans toutes les universités est de 15, ce qui représente le triple de celle des mémoires de licence. Nous pouvons donc conclure que les compétences linguistiques évoluent au fil des études c'est-à-dire du niveau de licence au

niveau de maîtrise. Les mémoires de maîtrise sont en principe plus longs par rapport aux mémoires de licence et par conséquent, il se peut que ce soit la raison pour laquelle le degré d'emploi des phrases clivées est plus élevé dans les mémoires de maîtrise. Il faut également se rappeler que le nombre des travaux étudiés n'est pas le même selon les universités et cela peut avoir un effet sur les résultats.

Le tableau suivant montre de façon concrète la moyenne d'emploi des phrases clivées dans les travaux. Ce tableau montre nettement que la moyenne d'emploi des phrases clivées est la plus élevée dans les travaux rédigés à l'Université de Helsinki. Nous avons arrondi les nombres aux nombres entiers les plus proches pour éviter les décimales.



**Tableau2. Moyenne d'emploi des phrases clivées dans les travaux**

Dans le tableau suivant, nous avons classé les travaux, au total 129, par degré d'emploi des phrases clivées pour voir plus concrètement la répartition des phrases clivées dans les travaux.

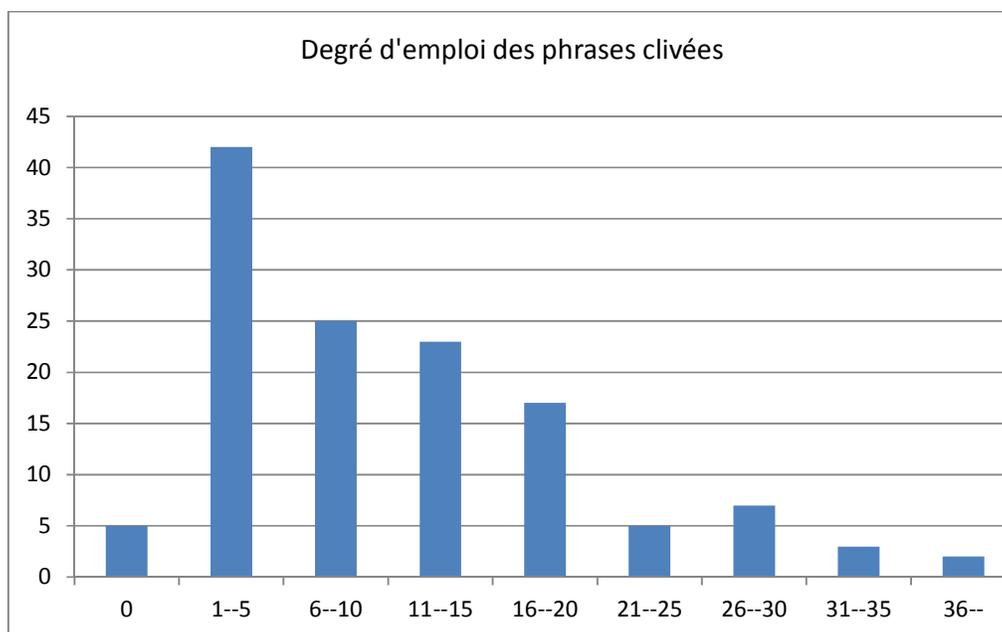


Tableau3. Degré d'emploi des phrases clivées dans les travaux

Le tableau montre que dans la plupart des travaux étudiés on trouve 1-5 phrases clivées. Le nombre des phrases clivées employées par travail semble être le plus souvent entre 1-15. Les travaux où on trouve 16-20 phrases clivées sont aussi assez nombreux, au total 17, mais les travaux où on en trouve plus de 20 sont rares. Dans cinq travaux étudiés, on ne trouve aucune construction clivée et en revanche, dans deux travaux le degré d'emploi atteint même de 36 phrases clivées. On peut donc dire qu'en général le degré d'emploi n'est pas très élevé car dans la plupart des travaux on trouve 1-15 phrases clivées.

### 3.2. Phrases d'exemple tirées des travaux d'étudiants

Nous allons maintenant analyser le contenu des phrases clivées trouvées dans les travaux étudiés pour voir le type de constructions employées et leur fréquence relative. Nous avons choisi des phrases clivées différentes pour examiner l'utilisation des constructions clivées dans les travaux. Naturellement, nous n'avons pas tiré d'exemples de tous les travaux étudiés car le corpus est assez vaste et en outre, nous avons trouvé des constructions qui se répètent dans plusieurs travaux. Après avoir examiné les phrases clivées dans les travaux, il nous semble que le groupe nominal est le type d'élément extrait le plus employé, ce qui n'est pas étonnant car l'emploi des groupes nominaux dans les phrases clivées en général est pratique et assez facile. Des groupes prépositionnels et des adverbes y sont également nombreux. Par contre, il semble que l'extraction des

subordonnées circonstancielle dans les phrases clivées ne soit pas très fréquente dans les mémoires, par exemple la phrase de type *c'est lorsque l'enfant joue qu'il apprend*. C'est pour cela que nous en avons trouvé un nombre très limité. De plus, nous n'avons trouvé que quelques phrases clivées où l'élément extrait est un gérondif. Nous avons trouvé cinq travaux dans le corpus où il n'y avait aucune construction clivée dont l'un était un mémoire de licence et les quatre des mémoires de maîtrise. En cherchant des phrases clivées dans les travaux, nous n'avons pas compté les phrases clivées qui étaient des citations c'est-à-dire l'auteur ne les avait pas écrites lui-même. Nous avons classé les phrases clivées en groupes selon le type d'élément extrait. Dans les exemples cités, les parties soulignées l'ont été par nous.

a) extraction d'un groupe nominal

**C'est une entreprise française qui** fournit des produits de chimie industrielle et des produits vinyliques. (Toivonen, 2012 : 9)

**C'est un rappeur qui** ne se préoccupe pas de l'opinion des autres. (Tiusanen, 2010 : 26)

**Ce sont leurs parents qui** ont répondu au questionnaire. (Kostilainen, 2010 : 21)

[...] **c'est elle qui** actuellement, probablement grâce à toutes les cassettes vidéo en finnois, utilise des constructions plus complexes que les garçons et possède un vocabulaire plus riche. (Bourgogne, 1999 : 28-29)

[...] **ce sont des traductions moins réussies qui** suscitent plus l'attention des critiques [...]. (Sirviö, 2006 : 41)

**C'est une expression subjective que** le journaliste a voulu souligner. (Salminen, 2009 : 42)

**C'est ce fait qui** devrait nous permettre de conclure que la recherche sur le sujet est justifié pour qu'on trouve des moyens efficaces [...]. (Merikoski, 2006 : 61)

**Ce sont des éléments qui** sont systématiquement traduits de la même manière [...]. (Lehtinen, 2013 : 30)

**C'est ce processus que** nous voulons mettre en évidence dans *La Chevelure de Charles Baudelaire*. (Räisänen, 2009 : 23)

[...] **ce sont ceux qui** ont une forme typographique un peu différente dans les deux langues, mais dont la prononciation reste semblable. (Länsimäki, 2010 : 18)

[...] **ce sont ces aspects de la connaissance de la langue qu'**on étudie dans les cours de langues étrangères. (Tyrväinen, 2011 : 15)

**C'est un champ de connaissances pratiquement illimité qui** ne cesse jamais de s'élargir. (Laitinen, 2006 : 11)

[...] **c'est le XIXe siècle qui** vit l'entrée massive de mots anglais. (Ruohotie, 2004 : 8)

**C'est** une conclusion plus logique **qui** reconforte l'enfant puisque le méchant est puni. (Ripatti, 2011 : 19)

[...] **ce sont** les différences entre la L1 et la L2 **qui** causent des difficultés et, par conséquent, des fautes. (Wiik, 2010 : 10)

**Ce sont** les combinaisons des voyelles et des consonnes du centre du mot **qui** permettent le distinguo. (Hietala, 2011 : 9-10)

[...] **c'est** souvent **lui qui** semble être un narrateur[...]. (Virta, 2009 : 25)

**C'est celui-là qui** choisit les comédiens qui vont jouer les répliques. (Karhu, 2012 : 20)

[...] **c'est normal et même souhaitable que** les chercheurs argumentent les uns contre les autres. (Tuominen, 2008 : 64)

## b) extraction d'un groupe prépositionnel

**C'est pour cela, que** nous avons voulu présenter le concept de la face dans cette étude. (Niskavaara, 2008 : 50)

**C'est de la pièce de théâtre Puhdistus,** jouée au Théâtre national en 2007 et couronnée d'un extraordinaire succès de public et de critique, **que** Sofi Oksanen tira le roman qui allait la rendre mondialement célèbre, Puhdistus ('Purge'), paru en finnois en 2008. (Grönholm, 2012 : 8)

[...] **c'est** également à **lui que** l'on doit ce nom. (Kempainen, 2013 : 17)

**C'est à cette expérience spontanée que** doit être intégrée la réflexion grammaticale. (Kiviniemi, 2011 : 67)

**C'est dans ce contexte qu'il** faut comprendre le parallèle existant entre l'acte de consommation du poisson (un symbole de liberté) et l'affranchissement spirituel de la mendicante. (Bagge, 2011 : 33-34)

**C'est surtout dans et par le langage que** l'homme se construit comme sujet parlant. (Silén, 2009 : 35)

**C'est aussi dès ce moment-là que** le terme « Canadien » désignait, avec même un peu de mépris, les descendants des colons français qui continuaient à parler français, tandis que les nouveaux occupants étaient appelés « Britanniques ». (Van Ingh, 2012 : 17)

**C'est pour cette raison,** comme Antoine Prost affirme, **qu'il** faut « historiser » les concepts de l'histoire. (Ronkainen, 2011 : 4)

**C'est à partir de cette détection que** va travailler le traducteur-adaptateur. (Karhu, 2012 : 19)

**C'est à cause de la nature insultante des injures qu'**elles restent invariables. (Pajunen, 2005 : 72)

**C'est sous l'influence du neutre latin *opus*, qu'il** commença, au XVIe siècle, de passer au masculin. (Tunkkari, 2007 : 44)

[...] **c'est en 1925 qu'**il publie les Contes du Whisky, un recueil de nouvelles [...]. (Patrikainen, 2011 : 17)

**C'est de ces principes que** s'inspire la législation linguistique [...]. (Pölkki, 2012 : 27)

**C'est au cours de cette période,** pendant laquelle elle se sentait mal comprise, **qu'**elle a commencé à écrire. (Miettinen, 2010 : 16)

**C'est à travers une langue commune qu'**il devient plus facile de diffuser le nationalisme. (Pitkänen, 2008 : 7)

**C'est** pourtant **par le travail de Whorf,** élève de Sapir, **que** l'hypothèse du relativisme linguistique [...]. (Heikka, 2010 : 5)

**C'est** surtout **avec le dynamisme du plan<sub>124</sub> que** la parole crée un contrepoint [...]. (Olsbo, 2003 : 19)

**C'est** **suyant ce critère que** nous choisirons pour l'analyse les notions qualifiées par les adjectifs. (Kauhanen, 2012 : 13)

[...] **c'est** juste **devant la porte que** le personnage s'arrête. (Puupponen, 2004 : 42)

**C'est** **à l'aide des professeurs bien formés que** ce type de réforme a été possible [...]. Saavalainen, 2010 : 9)

[...] **c'est** **par rapport à lui et non pas par rapport à quelqu'un d'autre que** la journée commence en exaltation. (Puupponen, 2004 : 57)

**C'est** **sur la base de cette division que** Fontanier conclut à la définition suivante: [...]. (Klemettinen, 2009 : 6)

Dans les travaux, se trouve un nombre important de phrases clivées où l'élément extrait est un groupe prépositionnel. Nous avons trouvé quelques constructions prépositionnelles qui se répètent dans plusieurs travaux, par exemple : *pour cela, pour cette raison, à partir de, dès ce moment-là, grâce à, dans* et *à cause de*.

### c) extraction d'un adverbe

**C'est** **ainsi que** stratégie a été adopté sous la forme *strategia*, et que le finnois ne possède aucun équivalent à ce concept. (Malherbe, 2010 : 13)

**C'est** **ici que** nous voyons le problème. (Lehdonmäki, 2010 : 38)

**C'est** **de cette manière que** se pose le problème de la pertinence pédagogique. (Laitala, 2009 : 4)

[...] **c'est** **principalement** en français **qu'**ils se parlent. (Bourgogne, 1999 : 47)

[...] **c'est** **surtout** à cause de la valeur actionnelle différente de ces deux verbes **que** *ir + ger.* et *andar + ger.* possèdent un sens distinct. (Toivanen, 2012 : 78)

**C'est** **seulement** en fin d'étude **que** les formes du passé commencent à se manifester. (Pivelin, 2013 : 58)

**C'est alors que** Tabaret expose sa méthode et sa théorie sur le coupable [...] (Kauhanen-Castro, 2011 : 51)

**C'est aussi** à Bruxelles **qu'**elle a rédigé le manuscrit de son premier roman, *Hygiène de l'assassin*.<sup>1</sup> (Paananen, 2011 : 5)

[...] **c'est justement** ce contact avec la famille française **qui** manque aux enfants et qui ferait du bien à leur français. (Bourgogne, 1999 : 48)

**C'est là que** l'on remarque l'importance de la nature pour Colette : [...]. (Tupamäki, 2010 : 4)

[...] **c'est là que** nous voyons l'influence problématique de la langue maternelle sur l'apprentissage d'une langue étrangère[...]. (Niskavaara, 2008 : 12)

**C'est ainsi que** Céline écrit : [...]. (Autio, 2011 : 5)

**C'est ainsi que** Pharies explique le miaulement d'un chat [...]. (Hietala, 2011 : 9)

**C'est ainsi que** Sébastien a appris à lire et à écrire en finnois avant d'aller à l'école [...] (Bourgogne, 1999 : 48)

Les adverbes *ainsi, ici, là, seulement, surtout* et *aussi* apparaissent plusieurs fois dans les travaux étudiés.

d) extraction d'un gérondif

**C'est en choisissant ces discours divers et en les autorisant d'entrer** dans son ouvrage **que** l'auteur conclut sa propre écriture [...] (Kaipainen, 2013 : 18)

[...] **c'est en utilisant ce matériel qu'**il réussit à construire les nouvelles. (Seppänen, 2011 : 71)

**C'est** entre autres **en se confrontant à cet aspect de la traduction que** la tâche du traducteur semble presque insurmontable [...]. (Rönholm, 2009 : 31)

e) extraction d'une subordonnée circonstancielle

[...] **c'est** seulement lorsque l'enfant utilise un mot ou une construction linguistique **qu'**il les a définitivement acquis et intégrés à son répertoire linguistique. (Pivelin, 2013 : 5)

**C'est** seulement **après s'être détachée de ses sentiments amoureux pour son père que** la Belle peut aimer la Bête et ne plus la trouver déplaisante. (Tarvainen, 2009 : 14)

Les phrases clivées avec l'extraction d'une subordonnée circonstancielle sont peu employées dans les travaux d'étudiants.

### 3.3. Problèmes d'emploi relevés

Nous avons remarqué une phrase incorrecte dans un travail d'étudiant :

Le traducteur de l'audiovisuel doit jouer non pas seulement avec les langues mais aussi avec l'image et le son, et c'est cela que constitue la spécificité de cette forme de traduction. (Karhu, 2012 : 26)

où au lieu d'écrire *qui*, l'étudiant a erronément utilisé *que*. La phrase n'est pas correcte car *cela* est le sujet de la phrase, et ainsi dans ce cas-là, il faudrait employer le pronom relatif *qui*. De ce fait, la phrase correcte serait : [...] *c'est cela qui constitue la spécificité de cette forme de traduction*.

Nous avons trouvé aussi une autre phrase erronée :

C'est là où ce discours s'approche du discours en faveur du monolinguisme. (Pölkki, 2012 : 37)

Dans l'exemple au-dessus, on peut voir que la constitution des phrases clivées n'est pas toujours évidente. À la place de *que*, l'étudiant a utilisé erronément le pronom *où*. Ainsi, la phrase serait correctement : *c'est là que ce discours s'approche du discours en faveur du monolinguisme*.

Même pour les francophones la constitution des phrases clivées peut poser des problèmes car ils confondent souvent les phrases clivées et les véritables relatives. La construction *c'est...qui* introduit un sujet, et c'est pour cela qu'il leur paraît logique par exemple qu'un nom introduit par *de* soit repris par *dont*, ou qu'un nom introduit par *à* soit repris par *où* (Kalmbach, 2012 : 244, 621).

### 3.4. Raisons possibles pour la sous-utilisation de la phrase clivée

La construction clivée n'existe pas en finnois, ainsi l'absence de cette construction peut être la raison pour laquelle les apprenants de français en Finlande n'ont pas l'habitude de l'employer couramment. Nous avons examiné l'une des séries de manuels de français les plus utilisées dans les lycées finlandais et nous avons remarqué que la phrase clivée est peu enseignée dans les manuels de cette série. Dans ces manuels, nous n'avons trouvé que quelques exemples de l'emploi des phrases clivées dans la partie grammaire (*Voilà ! 5* et *Voilà ! 6*). De ce fait, nous pouvons supposer que la raison pour la sous-utilisation de la construction clivée chez les finnophones est au moins le fait qu'ils ne la connaissent pas bien. La construction clivée semble être peu présentée lors de l'enseignement du français destiné aux apprenants depuis le premier cycle du secondaire (B2) ou depuis le second cycle du 2<sup>e</sup> degré (B3).

Nous avons trouvé l'exemple suivant dans la partie grammaire du manuel *Voilà ! 5*.

Ce-pronomini esiintyy lauseen subjektina vain être-verbin kanssa.

1. C'est/Ce sont –rakenne liittyy usein henkilön, esineen tai asian esittelyyn.

Moi, **c'est** Marc. *Olen Marc.*

**Ce n'était** vraiment pas une bonne idée. *Se ei ollut ollenkaan hyvä idea.*

**Ce sont** des traversins. Ne ovat makkaratyynyjä.

**Huomaa** korostava merkitys :

**C'est** le docteur Guillotin **qui** a donné son nom à la guillotine.

Giljotiini sai nimensä juuri tohtori Guillotinista. (Hankala-Perttula *et al.*, 2007 : 141).  
(Voir aussi Hankala-Perttula *et al.*, 2007 : 100-101).

L'exemple explique que l'on emploie souvent la construction *c'est/ce sont* en présentant un personnage, un objet ou une chose, et que le pronom *ce* peut être le sujet de la phrase seulement avec le verbe être. La phrase clivée en *c'est...qui* est présentée et soulignée dans la dernière phrase.

L'exemple tiré de *Voilà ! 6* souligne uniquement le pronom relatif *qui* et non la construction clivée :

Relatiivipronominit

C'est une chanteuse **qui** a reçu une récompense.

Hän on eräs laulaja, joka on saanut palkinnon (Kivivirta *et al.*, 2007 : 177).

Ces extraits montrent que la présentation de la phrase clivée est incomplète et indigente dans les manuels, c'est-à-dire la phrase clivée n'est même pas présentée dans les chapitres comme les autres points de grammaires, comme le subjonctif par exemple. Elle est seulement présente dans la partie supplémentaire du manuel. Dans le premier extrait, on trouve seulement une phrase à la fin qui représente la construction clivée. Dans le deuxième exemple, la phrase clivée est cachée dans la partie *pronoms relatifs* et on ne mentionne même pas le nom de ce concept, c'est-à-dire les élèves n'apprennent pas combien cette construction est importante et fréquente en français.

## 4 Conclusion

L'objet de ce travail était d'examiner le degré d'emploi des phrases clivées dans les travaux d'étudiants. La phrase clivée est une construction grammaticale très fréquente en français, à l'oral mais aussi à l'écrit, c'est-à-dire un gallicisme. Par conséquent, il serait bon que les apprenants de FLE la connaissent et qu'ils l'emploient. Cette construction peut pourtant poser des problèmes pour les apprenants finnophones car elle n'existe pas en finnois. Les travaux étudiés étaient des mémoires de licence et de maîtrise. Nous avons choisi d'examiner les travaux écrits car ils sont plus faciles à constituer et à analyser.

Nous avons étudié 129 travaux au total dont nous avons compté les phrases clivées et nous en avons tiré quelques phrases exemplaires pour analyser plus en détail la manière dont les étudiants les emploient. Les résultats montrent que dans la plupart des travaux étudiés on peut trouver seulement 1-15 phrases clivées et que dans cinq travaux il n'y avait aucune construction clivée. Les travaux où on trouve plus de 20 phrases clivées sont cependant rares. Nous pouvons donc en conclure que le degré d'emploi des phrases clivées dans les travaux d'étudiants varie dans une certaine mesure entre les mémoires et qu'en général, l'utilisation de cette construction est assez modérée. Dans les mémoires de maîtrise on en trouve plus que dans les mémoires de licence on peut donc en conclure que les étudiants les utilisent plus au niveau de maîtrise qu'au niveau de licence. De ce fait, on pourrait dire que les compétences linguistiques des étudiants évoluent au fil des études, c'est-à-dire du niveau de licence au niveau de maîtrise.

Étant donné que la quantité de travaux étudiés accessibles sur Internet varie nettement en fonction de l'université, il est difficile de comparer les résultats entre les universités sans faille. Il faut se rappeler qu'il y avait beaucoup de travaux qui n'étaient pas accessibles. Cependant, il est bon que les travaux étudiés datent tous de derniers 15 ans c'est-à-dire ils sont comparables.

Comme les mémoires de licence étudiés sont tous ceux de l'Université de Jyväskylä, nous n'avons pas pu comparer ces mémoires de licence à ceux de l'Université de Tampere et de Helsinki, c'est-à-dire nous n'avons pas pu voir l'évolution des compétences linguistiques d'étudiants dans ces deux universités. Nous pouvons pourtant penser que les compétences linguistiques évoluent au fil des études car le nombre d'emploi des

phrases clivées est plus élevé dans les mémoires de maîtrise que dans les mémoires de licence rédigés à l'Université de Jyväskylä.

# Bibliographie

## 1. Ouvrages consultés

- Bärlund, K., Jokinen, J., Raitala, E., Bellotti, L., Laspeyres, C., Kustannusosakeyhtiö Otava, 2004. *Voilà ! 1 Textes*. 1.-5. painos. Keuruu : Otavan Kirjapaino Oy.
- Bärlund, K., Jokinen, J., Maala, S., Mauffret, D., Raitala, E., Kustannusosakeyhtiö Otava, 2005. *Voilà ! 2 Textes et exercices*. 1.-4. painos. Keuruu : Otavan Kirjapaino Oy.
- Bärlund, K., Raitala, E., Simula, P., Mauffret, D., Kustannusosakeyhtiö Otava, 2005. *Voilà ! 3 Textes et exercices*. 1. painos. Otavan Kirjapaino Oy.
- Grevisse, M.- Goosse, A., 2011. *Le bon usage : grammaire française ; Grevisse, grammaire langue française*. 15. éd. Bruxelles : De Boeck, Duculot
- Hankala-Perttula P., Mauffret, D., Raitala, E. Simula, P., Kustannusosakeyhtiö Otava, 2006. *Voilà ! 4, Textes et exercices*. 1.-2. painos. Otavan Kirjapaino Oy.
- Hankala-Perttula, P., Mauffret, D., Kivivirta, N., Kuikka, T., Raitala, E., Kustannusosakeyhtiö Otava, 2007. *Voilà ! 5, Textes et exercices*. 1.-2. painos. Otavan Kirjapaino Oy.
- Kalmbach, J.-M. , 2012. *La grammaire du français langue étrangère pour étudiants finnophones*. Jyväskylä : Kielten laitos, Jyväskylän yliopisto.
- Kivivirta, N., Kuikka, T., Mauffret, D., Raitala, E., Kustannusosakeyhtiö Otava, 2007. *Voilà ! 6, Textes et exercices*. 1.-3. painos. Keuruu : Otavan Kirjapaino Oy.
- Riegel, M., Pellat, J.-C., Rioul, R., 2009. *Grammaire méthodique du français*. 7. éd. revue et augmentée. Paris : Presses universitaires de France.

## 2. Corpus

### *Mémoires de licence de l'Université de Jyväskylä*

- Autio, J., 2011. *Le langage célinien dans "Mort à crédit"*. Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia.
- Grönholm, T., 2010. *Etude d'une critique littéraire du roman le testament français d'André Malraux*. Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia.
- Hankala, T., 2009. *Comparaison des contenus des manuels "D'accord ? D'accord" et "Voilà ! 1 Textes"*. Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia.
- Hietala, M., 2011. *Les « mots expressifs » dans le roman Puhdistus de Sofi Oksanen et leur traduction française*. Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia.
- Kaipainen, H., 2013. *Le rôle des paratextes dans l'interprétation de la contrainte de La disparition de Georges Perec*. Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia.
- Kemppainen, S., 2011. *Comparaison de la religiosité de Voltaire et de Rousseau*. Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia.
- Kinnunen, K., 2009. *L'enseignement de l'imparfait français dans un manuel scolaire finlandais*. Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia.
- Kinos, A.-M., 2010. *Les moyens de manipulation dans "Les Liaisons dangereuses"*. Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia.
- KIVI, M., 2011. *L'analyse des éléments du futur Nouveau Roman dans "Les Faux-Monnayeurs" d'André Gide*. Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia.

- Kivineva, A., 2010. *Analyse contrastive de la voix passive en français et en finnois sur la base d un article de presse*. Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia.
- Klemettinen, J., 2009. *Les procédés rhétoriques de répétition dans l'appel du 18 juin 1940 de Charles de Gaulle*. Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia.
- Leino, E., 2012. *Un voyage en Finlande, c'est un voyage au pays du père Noël, là où les rêves deviennent réalité : L'image de la Finlande sur les sites Internet français des tour-opérateurs*. Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia.
- Länsimäki, K., 2010. *Les références intertextuelles du roman policier "Ensimmäinen murhani" de Leena Lehtolainen et leur traduction française*. Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia.
- Malherbe, S., 2010. *Analyse contrastive français-finnois de la traduction des sigles et des mots composés dans le cadre des textes de l'Union européenne*. Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia.
- Nipuli, T., 2009. *L'identité provençale dans "La Gloire de mon père" de Marcel Pagnol*. Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia.
- Oikarinen, K., 2010. *L'Application des stratégies de lecture à l'analyse d'un article du magazine français Marianne*. Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia.
- Paananen, A., 2011. *Les traits sémantiques des adjectifs dans "Hygiène de l'assassin" d'Amélie Nothomb*. Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia.
- Puustinen, M., 2009. *La description adjectivale d'Emma Bovary dans le roman Madame Bovary*. Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia.
- Rautio, N., 2011. *L'analyse des traits naturalistes dans "Tempête en juin" d'Irène Némirovsky*. Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia.
- Ripatti, H., 2011. *L'analyse des symboles du merveilleux dans les contes en prose de Perrault*. Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia.
- Ruottinen, T., 2009. *Il faut que ce soit clair/bisogna che sia chiaro - Comparaison de l'enseignement du subjonctif français et du subjonctif italien dans des manuels scolaires finlandais*. Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia.
- Ruuska, H.-K., 2010. *Le premier constituant de la phrase assertive dans la fiction*. Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia.
- Tanttu, M. 2009. *L'image de la Tour Eiffel dans la chanson française*. Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia.
- Tarvainen, T., 2009. *"La belle et la bête" de Mme Leprince de Beaumont - les éléments du genre merveilleux et la symbolique*. Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia.
- Tiusanen, T., 2012. *MC Solaar : Le rap et l'autoreprésentation*. Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia.
- Toivonen, S., 2012. *Document de référence d'une entreprise française : types de procès de la partie environnementale*. Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia.
- Tullinen, S., 2011. *Les traits du genre fantastique dans "La Moustache" d'Emmanuel Carrère*. Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia.
- Tuohino, V., 2009. *Analyse de l'image de la France donnée par le lexique d'un manuel scolaire*. Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia.
- Tupamäki, N., 2010. *Analyse de la description physique des personnages féminins dans "Le Blé en herbe" de Colette*. Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia.

Van Ingh, A., 2012. *Le rôle du ressentiment dans la crise politique belge*. Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia.

### **Mémoires de maîtrise de l'Université de Helsinki**

Bourgogne, A., 1999. *Nés sous de bons auspices? Etude qualitative de facteurs contribuant à l'acquisition du bilinguisme par les enfants d'un couple mixte*. Pro gradu -työ ; Romainen filologia. Helsinki: Helsingin yliopisto.

Gruber, E., 2008. *De la Comté à la Montagne du Destin : difficultés de traduction des noms propres dans The Lord of the Rings de J. R. R. Tolkien*. Pro gradu -tutkielma : Helsingin yliopisto, Ranskalainen filologia. Helsinki : Helsingin yliopisto.

Hautanen, S., 2008. *Le processus de travail d'une correspondante: une étude observationnelle*. Pro gradu -tutkielma : Helsingin yliopisto, Ranskalainen filologia. Helsinki: Helsingin yliopisto.

Havia, J., 2005. *Observations sur les termes culinaires dans deux San-Antonio de Frédéric Dard*. Pro-gradu-työ : Helsingin yliopisto, Ranskalainen filologia. Helsinki : Helsingin yliopisto.

Sirviö, K., 2006. « *Le roman est agréablement traduit* » : *Étude comparative sur la visibilité des traductions et des traducteurs en Finlande et en France à travers des critiques des livres*. Pro gradu-työ : Ranskalainen filologia. Helsinki : Helsingin yliopisto.

### **Mémoires de maîtrise de l'Université de Tampere**

Abid, N., 2007. « *FAISEUSES DE ROIS OU COUPEUSES DE TÊTES ?* » *Étude sur le discours citant des journalistes*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.

Antila, P., 2013. *La position des droits de l'homme dans la politique antiterroriste tunisienne. Analyse des allocutions du président Ben Ali (2001-2011)*. Pro gradu -työ: Tampereen yliopisto, kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.

Casile, H.-M., 2009. *Observations sur les fautes commises à l'écrit par les apprenants finnophones dans l'usage des éléments du / de la / des / de*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.

Cenan, R. - Hiisijärvi, M., 2006. *Aperçu du français des affaires en Finlande - présentation des possibilités d'apprendre le français des affaires - présentation très générale de l'opinion des hommes d'affaires*. Pro gradu -työ: Tampereen yliopisto, kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.

Frondelius, V., 2004. *Etude du fonctionnement des constructions c'est+X+qui/que+Y et il y a+X+qui/que+Y dans un corpus du français parlé Le cas rare de il y a+X+que+Y*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.

Halonen, H., 2007. *Disparition du passé simple en français oral*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.

Hartikainen, S., 2010. *Comment créer des jeunes européens? La construction et le développement du discours de la politique de jeunesse européenne ; comparaison des discours en Finlande et en France*. Pro gradu -työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.

Hasan, E.-L., 2011. *L'influence de l'âge sur l'acquisition de la prononciation du français. Une étude pilote sur un test de prononciation utilisant le concept de LangPerform*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö, ranskan kieli. Tampere : Tampereen yliopisto.

Heikka, T., 2010. *Conceptualisation et expression des événements en langue seconde. Etude sur l'acquisition de la langue seconde chez les élèves de deux écoles d'immersion françaises*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.

Ilkankoski, K., 2012. « *Apprendre pour la vie ou pour une épreuve, telle est la question.* » *Analyse de la compétence langagière en français des futurs bacheliers par un test pilote issu du concept LangPerform*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö, ranskan kieli. Tampere : Tampereen yliopisto.

Juusti, A., 2007. *Jacques Chirac et Nicolas Sarkozy vus par Marianne en 2004. Subjectivité, métaphore et construction de sens dans les scénarios stéréotypés*. Pro gradu -työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.

Kaipiainen, I., 2007. *Esthétique et la signification dans la prose expérimentale de Jacques Godbout*. Laudaturtyö : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.

Karhu, M., 2012. *L'Homme sans passé d'Aki Kaurismäki sous-titré et doublé : les deux versions françaises en comparaison*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö, ranskan kieli. Tampere : Tampereen yliopisto.

Karhunen, M., 2008. *L'Appel du Grand Blanc. Une étude comparative sur les représentations touristiques de la nature et des grands espaces de la Laponie finlandaise dans les brochures touristiques en langue française*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.

Kiander-Vidales, L., 2013. *Analyse discursive de l'image présidentielle de Nicolas Sarkozy dans le Figaro, le Monde et Paris Match durant le printemps 2011*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli- käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.

Kiviniemi, A.-L., 2011. *La filière bilingue franco-finlandaise de Tampere face à l'évolution du contexte sociolinguistique*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli-, käännös- ja kielitieteiden yksikkö, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.

Kosonen, T., 2008. *Quelques caractéristiques des adjectifs dans les brochures touristiques finlandaises*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.

Kostilainen, M., 2010. *Vouloir, c'est pouvoir ? Le choix du français comme langue optionnelle à l'école de base*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.

Laitinen, M., 2006. *Les éléments « faire vendre » dans un message publicitaire: Analyse qualitative d'une publicité touristique d'un département français*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.

Lauronen, S., 2006. *"Ces émeutiers qui n'ont rien dans la tête" Une étude comparative sur la représentation des émeutiers dans les articles de Libération et du Figaro en novembre 2005*. Pro gradu -työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.

Lasserre, E., 2011. *"C koi?": une étude sur les caractéristiques langagières d'un corpus de 407 SMS en français*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö, ranskan kieli. Tampere : Tampereen yliopisto.

Lehdonmäki, S.-M., 2010. *L'attitude des professeurs de français à l'égard de la compétence communicative, culturelle et interculturelle*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.

- Lehtinen, R., 2013. *Stratégies de traduction des bandes dessinées : Le cas d'Astérix*. Pro gradu -työ: Tampereen yliopisto, kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.
- Louhivaara, S., 2006. *Quelques observations sur la place des adverbess en -ment*. Pro gradu -työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.
- Maja, N., 2011. *Rien n'est plus important que de tout douter. Le concept d'histoire chez Charles Seignobos*. Pro gradu -työ : Tampereen yliopisto, kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.
- Merikoski, H.-L., 2006. *Une Étude sur l'usage de l'Internet dans l'enseignement du FLE- la parole des étudiants*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.
- Mäkelä, M., 2009. *Les présuppositions et l'information implicite dans les textes de communication sur le site Internet "le Portail de l'Union européenne"*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.
- Mäki, E., 2009. *La mise en perspective dans la production langagière. Une étude comparative sur les stratégies de la conceptualisation des événements chez des informateurs francophones et des apprenants finnophones de français*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.
- Niskavaara, J., 2008. «*Apprenez une nouvelle langue, obtenez une nouvelle âme.*»: *Les problèmes posés aux étudiants de langue par le langage ritualisé*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.
- Nojonen, R., 2005. *Pourquoi choisir l'enseignement bilingue franco-finlandais ? Les attentes et les motivations des parents*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.
- Nurminen, A., 2010. *La vie de femme à la Marie Claire - Le discours sur le sexe, le genre et la sexualité dans le magazine féminin Marie Claire*. Pro gradu -työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.
- Nurminen, T., 2010. *Le substantif épithète dans les désignations de produits cosmétiques*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.
- Niveri, P., 2009. «*Parce que vous le valez bien* » *Analyse comparative de la publicité des produits cosmétiques en France et en Finlande*. Pro gradu-työ: Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.
- Olifirenko, A., 2012. *Traduire la culture - Les mots étrangers, les mots transferts et les allusions culturelles dans les romans Purge et Les vaches de Staline de Sofi Oksanen*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö, ranskan kieli. Tampere : Tampereen yliopisto.
- Pajunen, M., 2005. *Le temps dans la traduction : Une étude comparée de la traduction des anglicismes et des jurons dans deux traductions françaises de The Catcher in the Rye*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.
- Pakarinen, A., 2009. *Le statut du français en Afrique. La politique linguistique au Mali et au Sénégal*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.

- Patrikainen, L., 2011. *Le fantastique et les adjectifs pour le dire. Lecture de Malpertuis de Jean Ray*. Pro gradu -työ : Tampereen yliopisto, kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.
- Peltonen, S., 2012. *La langue nationale en jeu. La pensée sociolinguistique de Ferdinand Brunot*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö, ranskan kieli. Tampere : Tampereen yliopisto.
- Pitkänen, T., 2008. *La politique linguistique et les minorités au Canada et en Finlande*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.
- Pirttinokka, N., 2008. *Les stratégies d'apprentissage des apprenants du français de deux écoles publiques finlandaises et de l'école franco-finlandaise de Tampere « J'apprends, donc je suis »*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.
- Pivelin, P., 2013. *Le développement du français précoce dans une école bilingue franco-finlandaise. Une étude de cas*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö, ranskan kieli. Tampere : Tampereen yliopisto.
- Rantanen, S., 2012. *Constance sous la traduction? Une étude sur les présuppositions en français et leurs traductions en finnois et en espagnol*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö, ranskan kieli. Tampere : Tampereen yliopisto.
- Ronkainen, T., 2011. *Le concept des droits de l'homme au XIXe siècle - Définitions du concept dans deux dictionnaires et sa réalisation dans le contexte de Tocqueville*. Pro gradu -työ: Tampereen yliopisto, kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.
- Räsänen, K., 2009. *Le principe de dé-différenciation dans "La Chevelure" de Charles Baudelaire*. Pro gradu -työ: Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.
- Räsänen, J., 2012. *Le traitement de la compétence de communication dans les exercices de la série de manuels de FLE Voilà!*. Pro gradu -työ : Tampereen yliopisto, kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.
- Saavalainen, A., 2010. *La France, les Français et la rencontre de deux nations dans les manuels de français en Finlande*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.
- Salminen, L., 2009. *Citations et métaphores dans le discours journalistique sur l'Iran*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.
- Saltevo, I., 2005. *Attitudes des Sénégalais envers la langue française -un regard sur les tendances sociolinguistiques au Sénégal* . Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.
- Sarkola, J., 2005. *Observations sur l'enseignement de la compétence communicative interculturelle*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.
- Segura, K., 2007. *L'argumentation dans des discours politiques défendant et s'opposant à la Constitution européenne lors du référendum en France*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.
- Silén, A., 2009. *L'image des étrangers dans le discours parlementaire de George Pau-Langevin*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere : Tampereen yliopisto.

Sorsa, S., 2005. *Questions de marketing - Stratégies discursives dans les brochures publicitaires françaises*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.

Souilliez, J., 2011. *Le couple narrateur-lecteur dans Je m'en vais de Jean Echenoz*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli-, käännös- ja kielitieteiden yksikkö, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.

Toivanen, J., 2012. *Les périphrases verbales progressives en français et en espagnol. Etre en train de + infinitif / Estar + gérondif. Aller + participe présent / Ir, andar, venir + gérondif*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö, ranskan kieli. Tampere : Tampereen yliopisto.

Tunkkari, A., 2007. *La fluctuation du genre des anglicismes non établis dans un chat d'informatique*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere : Tampereen yliopisto.

Tuominen, M., 2008. *Les expressions déictiques dans le texte journalistique*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.

Vepsä, S., 2013. *Image de la France et des pays francophones dans deux séries de manuels de FLE en Finlande. Une étude diachronique*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö, ranskan kieli. Tampere : Tampereen yliopisto.

Vesänen, M., 2012. *Écoutez et répétez". La compétence de communication orale dans les manuels scolaires Tous ensemble et Voilà!*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö, ranskan kieli. Tampere : Tampereen yliopisto.

Wansen-Kaseva, A., 2008. *Stéréotypisation d'un peuple dans le discours touristique. Étude sur la représentation des Finlandais en tant qu'habitants d'un pays cible touristique*. Pro gradu -työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.

Wiik, L., 2010. *Les articles français, un casse-tête pour les étudiants finlandais : analyse des fautes de 366 rédactions de l'épreuve du français du baccalauréat*. Pro gradu-työ : Tampereen yliopisto, kieli- ja käännöstieteiden laitos, ranskan kieli. Tampere: Tampereen yliopisto.

### **Mémoires de maîtrise de l'Université de Jyväskylä**

Alaspää, E., 2009. *Le français parlé dans la série "Voilà!"*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.

Bagge, A., 2011. *La manifestation de l'expérience féminine authentique dans le Vice-consul de Marguerite Duras*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.

Eerikäinen, A., 2013. *L'image de la femme dans la publicité : analyse des adjectifs qualificatifs renvoyant aux femmes dans les annonces publicitaires de six magazines féminins franco- et italo-phones*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.

Grönholm, T., 2012. *Emploi et équivalence des formes d'adresse dans le roman finnois Puhdistus et sa traduction française Purge*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.

Hämynen, M., 2012. *Analyse des stratégies de traduction en français des sous-titres du jeu vidéo Trine*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.

Hölttä, K., 2006. *La néologie et les néologismes dans la langue journalistique belge*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.

Hankala, T., 2011. *Les adjectifs décrivant les compétences dans les offres d'emploi sur Internet*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.

- Ilmola, M., 2012. *Les registres familier, populaire et vulgaire dans Le Canard enchaîné et Charlie Hebdo : étude comparative*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.
- Karhunen, A., 2008. *Étude comparative du futur simple dans un corpus littéraire finno-français*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.
- Kauhanen, A., 2012. *Les adjectifs dans les textes cherchant à justifier l'intérêt de l'étude de la langue française*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.
- Kauhanen-Castro, M., 2011. *La tension narrative dans L'affaire Lerouge d'Émile Gaboriau*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.
- Kemppainen, S., 2013. *Analyse étymologique et étiologique des noms de rues de la vieille ville de Genève*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.
- Kivineva, A., 2013. *Le conditionnel du finnois et ses équivalents français : une étude contrastive du roman policier Ensimmäinen murhani de Leena Lehtolainen et de sa traduction française Mon premier meurtre par Anne Colin du Terrail*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.
- Kolehmainen, M., 2007. *Les équivalents de traduction dans 'Tintti Afrikassa' et 'Seitsemän kristal-lipalloa' par rapport aux albums originaux 'Tintin au Congo' et 'Les sept boules de cristal' par Hergé*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.
- Laitala, S., 2009. *La pertinence pédagogique du contenu culturel des illustrations dans les manuels de la série Voilà!*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.
- Lankia, K., 2012. *La subjectivité des adjectifs dans L'Amérique au jour le jour 1947 de Simone de Beauvoir*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.
- Latvanen, A.-R., 2005. *L'équivalence de l'aspect verbal français en finnois et en allemand : étude comparative de Madame Bovary et de ses traductions finnoise et allemande*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.
- Lauri, M., 2013. *Les équivalents du nom composé finnois commençant par un nominatif dans la traduction française, par Anne Colin du Terrail, du roman Ulvova mylläri (Le meunier hurlant) d'Arto Paasilinna*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.
- Miettinen, M., 2010. *Les représentations du mal dans trois œuvres d'Amélie Nothomb*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.
- Nurmi, M., 2008. *Les équivalents des noms propres dans deux traductions finnoises de Lettres de mon moulin d'Alphonse Daudet*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.
- Ojala, S., 2011. *Le monde fictif des Lettres de mon moulin d'Alphonse Daudet*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.
- Olsbo, R.-L., 2003. *Coin repas, intérieur nuit : analyse pragmatique et cinématographique d'une scène de Conte de printemps d'Eric Rohmer: les actes de discours et le découpage des plans*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.
- Pouhula, E., 2011. *La quête de l'identité d'Alceste dans Le Misanthrope de Molière*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.
- Puupponen, H., 2004. *Les équivalents de l'allatif finnois en français à la lumière d'un corpus de traduction*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.

- Pölkki, K., 2012. *Les idéologies linguistiques dans les articles du journal Le Monde relatifs au débat sur la signature et la ratification de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires en France de 1992 à 1999*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.
- Reunanen, M., 2012. *L'esthétique décadente : analyse des littératures anglaise et française de la décadence à la lumière de sept auteurs du XIX siècle*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.
- Ruohotie, M., 2004. *Les emprunts lexicaux totaux dans Le Monde*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.
- Rönholm, L., 2009. *L'usage du participe présent dans L'Invitation de Claude Simon et sa traduction suédoise*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.
- Seppänen, A., 2011. *La polyphonie linguistique dans le discours journalistique : le cas de France Télécom*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.
- Torvinen, M., 2001. *Le rouge est rouge, n'est-ce pas? : les gammes des couleurs du finnois et du français: l'emploi des adjectifs de couleur dans Kalevala et sa traduction française*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.
- Tyrväinen, J., 2011. *Les exercices et la méthodologie de la production orale dans la série de manuels Voilà!*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.
- Van Ingh, A., 2013. *La subjectivité des adjectifs qualifiant les Flamands et leurs institutions dans La Libre Belgique*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.
- Virta, S., 2009. *Une lecture de l'inachèvement par le blanc dans "La Vie mode d'emploi" de Georges Perec et sa traduction finnoise "Elämä Käyttöohje"*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.
- Vänskä, V., 2004. *Les équivalents du subjonctif en finnois : étude d'un corpus français du XVIIIe siècle et d'un corpus de traduction en finnois du XXe siècle*. Pro gradu -työ : Jyväskylän yliopisto, kielten laitos, romaaninen filologia. Jyväskylä.